

世博信息丛书

20世纪世界博览会与国际展览局

LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES
AU XX^e SIÈCLE
ET LE BUREAU INTERNATIONAL
DES EXPOSITIONS

Marcel Galopin 著
钱培鑫 译

上海科学技术文献出版社

LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES AU XX^e SIÈCLE

20世纪世界博览会与国际展览局

ET LE BUREAU INTERNATIONAL DES EXPOSITIONS

Marcel Galopin 著

钱培鑫 译



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

二十世纪世界博览会与国际展览局/(法)加洛潘
著;钱培鑫译. —上海:上海科学技术文献出版社,
2005.7

ISBN 7-5439-2533-8

I. 二... II. ①加... ②钱... III. 博览会—简介—
世界 IV. G245

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 023297 号

LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES

AU XX^e SIÈCLE

Copyright © by Bureau International Des Expositions

Chinese copyright © by Shanghai Scientific & Technological

Literature Publishing House

All rights neservd

责任编辑:曹文青 刘 予

封面设计:袁银昌

二十世纪世界博览会与国际展览局

Marcel Galopin 著 钱培鑫 译

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全 国 新 华 书 店 经 销

江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/16 印张 17.25 字数 264 000

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—3 250

ISBN 7-5439-2533-8/G·657

定价: 45.00 元

<http://www.sstlp.com>

“世博信息丛书”编辑委员会

编委会主任委员

王仲伟

编委会委员

(以姓氏笔画为序)

汪均益	宋 超	吴建中	吴建明	周汉民
陈 超	黄显功	缪其浩	缪国琴	魏家雨

上海图书馆 上海科学技术情报研究所
上海世博会信息中心

为了宣传世博,研究世博,举办好2010年上海世博会,上海图书馆上海科学技术情报研究所发挥文献信息优势和知识导航功能,于2003年1月成立了“上海世博会信息中心”。本中心集信息收集、保存、研究与服务等功能为一体,通过征集、订购、交换、捐赠等形式收集与保存历届世博会以及中国申办和举办2010年上海世博会的重要文献,整理和编辑世博会信息产品,设立专业网站,出版信息简报和“世博信息丛书”,开展与世博有关的用户服务和信息咨询。

地址:上海市淮海中路1555号

电话/传真:64451404

电子邮件:xghuang@libnet.sh.cn

网址:www.worldexpoinfo.cn

献给热情捍卫和发展国际
博览会事业的查理·皮亚特

总序

世博会是展示各国社会经济、科技、文化成就的舞台。一个半世纪以来,它以其不断丰富和深化的形式与内涵,洋溢着人们对未来生活发展的憧憬与追求,表达了人们推动科技发展与文明昌盛的理想,促进了社会的繁荣与进步。世博会的发展轨迹,正是世界各国走向国际化、现代化历程的真实写照。作为反映现代文明演进的载体与标志的世博会,如今已日益成为体现各参与国综合国力的竞技场和主办国经济发展的“加速器”。

世博会是中国人走向世界的窗口。在 1851 年伦敦举办的首届世博会上,来自上海的商人徐荣村以自己的“荣记”湖丝参展,一举荣获金牌大奖。此后至 20 世纪初期,中国人多次参与世博会,在让世界了解中国、中国认识世界的艰辛曲折中,世博会上亮相的中国人、中国参展品和中国文化,已成为中国从封闭走向开放的缩影。自从 1982 年我国重新走进世博会,至今已 12 次正式参加世博会,并于 1999 年成功举办了昆明世界园艺博览会。

改革开放,开拓了中国人的视野,参与世博,重铸了中国人的精神。2002 年 12 月,中国申办 2010 年上海世博会获得成功,再次谱写了中国更深入地融入世界,进一步开放中国,让世界更全面地了解中国的历史新篇。中国政府和中国人民正以积极的行动、高昂的热情全力投入开展世博会的各项筹备工作,满怀信心地期待着世界上最成功、最精彩、最难忘的世博会在浦江两岸的热土上隆重举行。

开展世博会文献信息资源建设是上海世博会筹备工作的重要举措。上海图书馆上海科学技术情报研究所于 2003 年 1 月成立了“上海世博会信息中心”。该中心将发

二十世
纪世界
博览会与
国际展览局

挥文献信息优势和知识导航功能,为宣传世博、研究世博、参与和支持举办 2010 年上海世博会做出努力。

世博会文献信息具有文种多、数量少、时间长、地域广的分散性特点,组织出版《世博信息丛书》是一件有意义的世博会文献资源整合和宣传工作。本套丛书将有计划地组织出版与世博会相关的具有研究性、知识性的主题图书,分批推出译著和国内研究人员的论著、图片集和工具书,我们期望《世博信息丛书》不仅在为上海世博会服务方面发挥作用,也能为社会各界充分利用和共享世博会历史资源与研究成果提供积极的信息和智力支持做出应有的贡献。

《世博信息丛书》

编辑委员会

2003 年 5 月

PREFACE

The World Exposition is a wonderful showcase for participating countries to display their achievements in social, economic, technological, as well as cultural development. In the past century and a half, with ever-growing richness and increased variety in both form and content, it has been filled with the dream of and pursuit for a bright future for human life. It has represented man's ideal to promote social prosperity and progress by means of the development of science, technology and civilization. The records of the World Exposition are the truthful presentation of the history of internationalization and modernization of the nations. More than just a platform and a symbol of civilization, the World Exposition has become an arena in which the participants have manifested their overall state power, while over the past few decades it has become an accelerator of economic development for its hosts.

For the Chinese people, the World Exposition gives access to the world. At the very first World Expo held in London in 1851, Xu Rongcun, a Shanghai-based merchant, exhibited silk products with his Rong's brand and won a gold medal. Between then and the first part of the 20th century, Chinese participants appeared in a number of World Expositions. With the participation of its people, exhibits and their underlying Chinese culture, the World Expo has witnessed endless efforts to better mutual understanding between China and the rest of the world. Since 1982 when China joined the World Exposition again, the People's Republic has participated in 12 Expositions, and in 1999 China successfully hosted the Kunming In-

二十世
纪世界
博览会与
国际展览局

ternational Horticultural Exposition.

In December 2002, China won the bid for the 2010 World Expo. We believe this to be a landmark step in the process of integrating China with the rest of the world; and an opportunity to show the world a more open China. The Chinese government and people are making full preparation for the World Expo with proactive attitude and tremendous enthusiasm. We are very confident we will provide the most successful, brilliant and unforgettable World Expo ever held, on both sides of the Huangpu River. Tapping into valuable information about World Expositions is a critical step in preparing the 2010 Shanghai World Expo. Consequently, Shanghai Library and the Institute of Scientific and Technical Information of Shanghai established the *Shanghai World Expo Information Center* in January 2003. Experiences in documentation and knowledge navigation enable the Center to do its utmost to publicize, study, support and eventually participate in the 2010 Shanghai World Expo.

Documents related to the World Expo are scattered in various locations around the world, spread over a long period of time and published in many languages. For this reason, the Center decided to publish the World Expo Book Series in Chinese, the language most widespread in the world. The Book Series will include a compilation of selected documents and articles, as well as publication of new works, in order to help Chinese people learn from the experiences, and promote the ideals and the spirit of the World Exposition. According to the plan, the Series will contain studies on all aspects of the World Expo, including picture books and other reference works, either translated or in original form. We hope that the World Expo Book Series will not only provide ready guidance for those who are, or will be serving directly the Shanghai World Expo, but will also be a ready pool of knowledge for people from all walks of life who wish to know more about the World Expo and share in its rich historical resources and achievements.

World Expo Book Series
Editorial Committee
May 2003

前言

富于创新的 19 世纪留给我们一个传统,这个传统在世界各大都市之间不定期地辗转传承,绵延至今,那就是世界博览会。继 1937 年巴黎博览会和 1958 年布鲁塞尔博览会之后,它在欧洲的反响日渐式微,直到 1992 年巴塞罗那博览会才重现昔日的辉煌;不过北美洲迅速接过博览会的接力棒,然后再传给远东地区。事实上,1967 年蒙特利尔博览会和 1970 年大阪博览会从容地举起博览会的火炬,从而表明,120 年前继“万国工业博览会”之后发轫于泰晤士河畔的这个传统并不是“老欧洲”的专属领地。从 19 世纪下半叶到 20 世纪前数十年,不少大都市和中小城市力争此项殊荣,通过一场独特的运动,把乍看可能只与某个时代相连的现象延续了下来。

因此,我们的考察不应该仅限于“世界博览会”。“世界博览会”(exposition universelle)的说法来自法语,主要得到拉丁语系国家的认同;但是在该词获得法律承认之前(我们以后会看到,那是很久以后的事),与之相对的有在盎格鲁撒克逊语系国家广泛使用的“国际展览会”(exposition international)。德语措辞“Weltausstellung”比美国模棱两可的说法“World's Fair”略胜一筹,似乎介于法英两者之间。除了语义分歧之外,也许更应该看到它们代表着两种不同的终极目标:“世界博览会”希望囊括——当然有些不切实际——人类的全部活动和自然的全部财富,同时也形成一种理想化的概念,即世界融合的概念,而人类智慧创造的成果本着共同进步的目的聚集一起,就是这个世界的象征;“国际展览会”则注重实用,它考虑到世界上存在国家,形成对比较量,从中产生激励。但是我们的诠释也

二十世
纪世界
博览会与
国际展览局

不能太绝对,因为随着时间的推移,两种观点可以相互替换,甚至到了合二为一的程度。1910年布鲁塞尔博览会和1900年巴黎博览会都用“universelle”和“international”冠名,不就很说明问题吗?

更重要的是,许多展览会按照大型展览的模式发展起来,但是它们的规模 and 影响力的差别往往很大。这些活动或多或少遵循相同的理念,运用同样的组织原则,但是只是由举办国单独发起,它们的共同之处是提供外国展品供人们参观。换句话说,一个展览会只要争取到外国政府或外国公民参展,就能够以“国际展览会”自居。

为了避免展览活动过度泛滥——因为公众们总是乐此不疲,兴致勃勃,结果给参展者造成沉重的负担——同时也为了规定组织展览的准则,一些关注此事的政府开始致力规范展览活动的工作。这项需要兼顾规章与活力、权力与外交的棘手工作始于20世纪初,第一次世界大战时被迫中断,直到1928年才告结束。从那个时候起,许多国家加入《国际展览会巴黎公约》,聚集到核心国周围。这些国际展览会因此获得国际公法的地位,不管它们的名称如何,都有别于一切受举办国国内法律制约的展览活动。

《巴黎公约》为展览活动构建了法律框架,并且把它纳入国际合作的轨道,开辟了不同以往的新纪元。“国际展览局”从此成为展览事业的正宗掌门人,在它的领导下,国际博览会谱写新的历史篇章,迄今已约70年。本书的目的就是描绘这个时期的过程及其演变。的确,这个时期没有完全覆盖20世纪,不过真正的20世纪不是伴随着第一次世界大战爆发才开始的吗?

这个题目充满着启迪。它首先表明,尽管历史突飞猛进,科学技术获得巨大进步,思维方式剧烈变动,传统和制度依然保持顽强的生命力。国际博览会凝聚着一些国家和富于闯劲的领袖们的雄心,它运用各种手段,不断适应时代的习俗风尚,经受住了时间的考验——尽管数十年前就有人断言它即将消失。虽然历届博览会的业绩参差不齐,虽然许多观察家看到博览会存在着定位危机,但是能够在短时期内,在一个地方聚集起几百万、甚至几千万人的活动还是为数不多的。也许和昨天一样,国际博览会依然在满足人民内心深处的某种需要,人民认为自己能够挫败出于经济利益的盘算,制止已经列入计划的变化。博览会是以娱乐休闲、交流沟

通为特征的当代文明最有力的代表之一,而它的诞生不是比这种文明领先了 100 年吗?

不过,兼大型活动、研讨论坛、演出于一身的世界博览会或者说国际博览会也是一次庞大的行动,是一台错综复杂的机器。设计、规划、建造、活跃甚至激动一座转瞬即逝的城市,而且使它一连数月保持引人入胜的神奇魅力,始终都是困难重重,更何况它需要几十个有着不同语言、习惯、文化的国家积极合作,因此难上加难。

我们的探索进程将使我们接触到观众、演员以及这座美妙剧场的后台。我们将思考其中牵涉的利益和投入的力量,从而解释被睿智之士毫不犹豫地斥为怪异或者疯狂的东西。我们会看到杰出的世博会能够激发多少人才、多少热情和毅力,我们将努力寻找答案:博览会为什么会在一个充满冲突的世界上成为人类谅解和博爱的最宝贵的时刻之一。

遗 产

提起世界博览会或者国际博览会,时事评论家、各类专栏作家都曾经口若悬河,滔滔不绝,该说的似乎都说了,该写的也都写了。政治家、哲学家、作家、艺术家们通常是博览会的常客,从“博览会”归来,也没有一个不抒发己见的——有热情褒奖的,也有严厉批评的;有为之辩护的,也有提出非议的,有的甚至嗤之以鼻、横加嘲讽:看来除了无动于衷,别的感情都被博览会激发过了。

世界博览会的文献浩繁、零碎、混杂,包含官方报告、描写性专著、展览目录或者专题分析等等;但是能勾勒历届博览会主线的通论或比较研究不多。大多数作者和某个时代的观察家们一样,有着自己的博览会模式,而这些模式显然受到本国偏见的影响。对于外国经验的冷漠——当然冷漠的程度是相对而言的——也许是这些博览会的真实写照,因为“世界”眼光轻易地让位于每个参展民族的主观视角。

然而随着时光推移、空间变化,产生了明显的互动、模仿和相互充实,尽管每次博览会都带有举办国的烙印并有别于后续的博览会。

因此,我们理应跳跃式地回顾 20 世纪 30 年代以前那段已经很长的历史。国际合作创始于 20 世纪 30 年代。

黄金时代

这是可以解释随后一切事件的出发点：两个国家为博览会诞生以及蓬勃发展起过重要作用，那就是英国和法国。英法两国的较量——完全和平的较量催生了旨在展示“制造和艺术”领域取得的辉煌成果的博览会。那是个经济实力成为国与国关系之关键因素的时代，率先实现工业革命、鼓吹自由贸易的英国迫切需要在这两方面确立自己的地位和声誉。但是这些展示技术和发明的橱窗并不是什么新创意。大革命时期的法国早在18世纪末已经开了先河，拿破仑帝国时期不定期地继续举办展览，然后从1819年到1849年，每隔5年举办一次，很有规律。但是这些展览会处处小心，唯恐失去本国特征，保护主义色彩极为浓厚。此外，这种观念在欧洲大陆不胫而走，到了19世纪30年代，类似活动在英国、比利时、荷兰、普鲁士、奥地利、俄国相继问世。

1851年，伦敦博览会推陈出新，接纳了25个国家以及15个英国殖民地和海外领地。这次展览办得气势恢宏，给以后举办博览会的国家形成很大压力。巴黎不甘示弱，从1855年起予以回应，之前在都柏林、纽约、新奥尔良都有过尝试，效果相当不错。竞争从此开始：伦敦举办1862年博览会，巴黎在1867年举办博览会。从19世纪70年代起，其他国家郑重其事地加入了角逐，都希望在国际舞台上占有一席之地：1873年维也纳博览会、1876年费城博览会、1880年墨尔本博览会、1888年巴塞罗那博览会都是名列史册的盛会，拓宽了大型展览会的范围。从那以后，博览会现象日趋多极，一发而不可收。

因此，举办博览会的政治目的是不容否认的，至少在最初的动机中流露出来。这种政治目的既针对别国，也针对举办国的民众：奥地利难道不是指望借维也纳博览会之机，显示它已经摆脱1866年战败的颓势，容忍了奥匈妥协吗？1876年，巴黎炫耀帝国的辉煌，为帝国竭尽歌功颂德之能事。1878年，战神广场的博览会再次向世人昭示，法国已经摆脱内外战争的忧患，重新崛起。费城博览会传递出十分明了的信息：建立世界上不容忽视的工业强国。作为地球另一端的新兴国家，澳大利亚期望以此强调自己在英联邦中的个性。

世界博览会或者说国际博览会的政治性和“官方性”也体现在政府的参与以及博览会举办方应接受通常颇为严格的限制等方面。因为对举办国而言,博览会是一件举世瞩目的大事,必须精心组织,以取得令后代称颂的成绩。首届伦敦博览会的灵感来自非常自由的“艺术、工业、商业皇家协会”,但它却是在皇家协会主席阿尔伯特亲王以及维多利亚女王政府的主持下最终成形的。无人指责拿破仑三世亲自出马,推动和主持由皇家政令恩准的1855年的巴黎博览会。费城博览会是在国会通过文件、格兰特总统宣布之后才得到承认的,此后,美国的一些大都市又你争我夺,各不相让,最后闹到华盛顿才解决,由芝加哥举办世博会。比利时政府也是费尽力气、花了好些时间才平息了安德卫普、布鲁塞尔和列日之间的竞争,后来让3个城市轮流组织博览会活动。

此外,不管在何处,国家总是向各种组委会安插顾问或者监督员,把政府监督强加给组委会;政府提供充足的资金或者保证弥补亏损(不总是如此),国家还正式邀请其他主权国家参加博览会。

因此,如果把19世纪中叶诞生的博览会看成与中世纪或其他时代的集市一脉相承,那是不对的。集市是商人们的事,是大宗贸易流通的汇聚点,不顾及什么边境国界;而博览会体现着国家意志,充满民族与民族的竞争,民族都关注自己的独立发展。

可是博览会的目标之一的确是促进国际贸易发展。商人、经济利益集团频繁参与博览会的筹备,商会始终予以支持,都足以说明问题。不过这个问题似乎应该细化一下。诚然,博览会在自由贸易的原则下诞生,但是自由贸易还刚刚起步,尔后又遭遇工业危机、民族主义闭关自守的打击,多次倒退。博览会上,外国展商经常占到半数或者低于半数。当然,他们和本国参展商一样,设法博得资格遴选委员会的好感。参展就是广告。企业家、手艺人还渴望获奖,一旦得奖,企业就与博览会挂上了钩,名声大振,而且世代流传。因此,这一时期的世博会条例都非常重视展品竞赛的组织、评委会的组成以及奖励的尺度,那也就不足为奇了。

然而那是间接的商业宣传,因为世博会从精神到文字都不与商品交易沾边。据说,在1855年巴黎博览会上,英国代表团看见许多展台上贴

着价格标签,曾大吃一惊……法国作家和哲学家雷吉斯·德布雷在《世界报》^①上撰文说:“博览会……改变了物品的交易价值,暂时中断了它们的使用价值,在仙境般的场景中使满足人们需求的物质世界得到了升华。”人们因此达成广泛的共识:博览会不是市场,商业功能由其他机构承担。于是在20世纪初就相当活跃的国际贸易展览会在第一次世界大战结束之后逐步壮大起来,各种专业展也纷纷问世,对国际贸易展形成激烈的竞争。

对进步的热诚信仰伴随世博会进程——至少始终不懈地持续到世纪之交。进步是一座永不枯竭的发明创造的熔炉,是对生产方式的革命,新的生产方式将减轻劳动强度,无限地创造财富,从而提高每个人的生活水平,促进民族之间的和平。这就是博览会传递的信息:那是一种全面的、和谐一致的意识形态,博览会将努力体现这种意识形态。我们处在科学理性主义的时代,处在工业梦想的时代,憧憬贸易大发展,实现人间幸福……

起初,纯科学的东西没有真正地进入博览会。它没有披上耀眼夺目的外衣,科学对普通人来说过于艰深枯燥,因此无意在大庭广众面前露面。博览会是工业的世界,通过精心组织、戏剧化的场景,达到发扬创新精神、适应人类需求之理念的目的,同时营造一种气氛,使喜悦幸福的人民无条件地支持进步。

博览会圣殿的中心耸立着各种“机械”。几十年间,它们一直是“水晶宫”的座上宾,在各届博览会上一再引来大批兴趣盎然的观众。在很长一段时间里,总馆或者“机械馆”是参观者的必游之地。1855年巴黎博览会专门造了一幢长达1 000米的建筑,用一根蒸汽传动轴带动机器运转。1873年维也纳工业馆的穹顶为罗马圣皮埃尔教堂的两倍。人们为展示冶金、机械的奇迹而大兴土木,奇迹的力量一届超过一届,令人叹为观止。

但是博览会也肩负细述和解释的使命。除了庞大的机器,还要展示部件、工具、生产方法以及由此得到的产品,按种类、材料、用途分别归类。注重分类(后面会作更为详细的阐述)也是当时博览会的特征之一。那不是与早年百科全书派的工作遥相呼应,不是迎合了近代各种收藏家的口

^① 参见《世界报》,1990-06-07。